

ЛИТЕРАТУРА

1. Бос Д., Майер Р. Подход к анализу научной дискуссии // Иностранная психология. – 1993. – Т.1. – № 2.
2. Гилберт Дж., Малкей М. Открывая ящик Пандоры. – М., 1987.
3. Карасик В.И. О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс. – Волгоград. Перемена, 2000.
4. Кубрак Т.А. Самопрезентация субъекта. Состояние проблемы и дискурсивный подход к изучению // Проблемы психологии дискурса. – М., 2005.
5. Кубрак Т.А. Интенция самопрезентации субъекта в различных видах дискурса // Ситуационная и личностная детерминация дискурса. – М., 2007.
6. Павлова Н.Д. Коммуникативная функция речи: интенциональная и интерактивная составляющие. Автореф. дис. ... д-ра психол. наук. – М., 2000.
7. Павлова Н.Д. Интенциональные основания вербальной коммуникации // Вестник РГНФ. – 2004. – № 3.
8. Павлова Н.Д., Григорьева А.А., Пескова Е.А. Психолингвистика общения: интенциональное пространство предвыборного политического дискурса // Общение и познание. – М., 2007.
9. Ушакова, Павлова и др. Слово в действии. Интент-анализ политического дискурса. – СПб, 2000.
10. Ушакова Т.Н., Цепцов В.А., Алексеев К.И. Интент-анализ политических текстов // Психологический журнал. – 1998. – № 4.
11. Юревич А.В. Эволюция дискурса психологической науки // Ситуационная и личностная детерминация дискурса. – М., 2007.
12. Atkinson J.M., Heritage J.C. Structures of Social Action: Studies in Conversation Analysis. – Cambridge, 1984.
13. Merton R.K. The Sociology of Science. – Chicago – London, 1973.

УДК 811.161.1:371.315:808.5

К ВОПРОСУ О ФОРМИРОВАНИИ КОММУНИКАТИВНОЙ КУЛЬТУРЫ ШКОЛЬНИКА В УСЛОВИЯХ БИЛИНГВИЗМА

Алла Куринная
(Запорожье, Украина)

У статті розглядаються шляхи формування комунікативної культури учнів в умовах “конфліктного” білінгвізму, технологічне забезпечення навчання мовам засобами риторики, проблеми моніторингу комунікативної культури школярів.

Ключові слова: комунікативна культура, білінгвізм, моніторинг комунікативної культури.

В статье рассматриваются пути формирования коммуникативной культуры учащихся в условиях “конфликтного” билингвизма, технологическое обеспечение обучения языкам средствами риторики, проблемы мониторинга коммуникативной культуры школьников.

Ключевые слова: коммуникативная культура, билингвизм, мониторинг коммуникативной культуры.

This paper considers the ways of formation the communicative culture of students determined by conflict bilingualism, it presents the language study technologies by means of rhetoric and reveals the problems of the communicative culture of students.

Key words: *communicative culture, bilingualism, monitoring of communicative culture*

Постановка проблемы. Процесс модернизация образования в Украине, отражающий общенациональные интересы, государственные приоритеты и мировые тенденции, требует новой социализации в системе образования, где школа становится важнейшим фактором гуманизации общественно-экономических отношений, формирования новых жизненных установок личности. Развивающемуся обществу нужны современно образованные, нравственные, предприимчивые люди, умеющие самостоятельно принимать ответственные решения в ситуациях выбора и прогнозировать их возможные последствия, способные к сотрудничеству, отличающиеся мобильностью, динамизмом, конструктивностью и обладающие развитым чувством ответственности за судьбу страны.

Реализация задач модернизации образования связана с включением культурного контекста в образование, с возможностью формирования у школьников “гуманитарного знания”, раскрывающего творческий потенциал личности. Современная культурологическая концепция среднего общего образования предполагает подготовку выпускника, хорошо владеющего способами культурного речевого взаимодействия, так как эффективная языковая коммуникация играет большую роль в осуществлении политической, финансово-экономической, педагогической, да и любой другой деятельности индивида.

Следует отметить, что уровень речевой и коммуникативной культуры, в том числе культуры письменной речи учащихся, на сегодняшний день оставляет желать лучшего. Учащиеся школ, да и сами учителя допускают чаще всего речевые ошибки, что свидетельствует о несформированности коммуникативных умений и навыков, об отсутствии культуры мышления и низком общем культурном уровне учащихся.

Это отмечают в своих работах современные украинские и русские исследователи, в частности В. Аннушкин, В. Беломорец, В. Голубков, И. Гудзык, О. Зарецкая, С. Иванова, А. Капская, Н. Кохтев, Т. Ладыженская, М. Львов, Ю. Рождественский, Г. Сагач, Н. Чибисова и др. Уровень коммуникативных умений и навыков не всегда оправдывает те усилия, которые затрачиваются на их овладение.

Во многом обозначенное объясняется тем, что школьники являются основными потребителями современной поп-культуры, это для них издаются “шпаргалки на каждый день”, “готовые домашние задания”, “русская литература в кратком изложении”, а в Интернете сложные описания эмоций замещаются смайликами (пиктограммами, изображающими улыбающиеся или нахмурившиеся рожицы). Если говорить о том, что ещё влечёт за собой создание среды неблагоприятной и неуправляемой, оказывающей достаточно сильное негативное влияние на развитие общей, речевой и коммуникативной культуры учащихся, не желая не учитывать специфики изучения языков в учебных заведениях современной Украины, которая определяется в основном не наукой, а политикой. Общество отучает подростков думать, наблюдать, оценивать.

Гуманитарное же образование сегодня должно быть нацелено на формирование языковой личности нового типа – личности, владеющей несколькими языками, личности, открытой как для своей (родной) культуры, так и для культур народов, проживающих рядом, личности, ориентированной на передовые достижения в современной мировой культуре. Л. Выготский дальновидно акцентировал внимание на педагогическом воздействии, которое нигде не приобретает такого решающего значения для всей судьбы детской речи и детского интеллектуального развития, как в случаях с двуязычием или многоязычием детского населения [2].

Все изложенное выше позволяет говорить **об актуальности проблемы** формирования коммуникативной культуры школьников в условиях двуязычного образования, социальной потребности в совершенствовании образовательного процесса, в частности, коммуникативной подготовки школьников в средних общеобразовательных школах.

Как отметил К.Х. Ханазаров, отношение государства к языкам – это политика, отношение к тому, кого считать двуязычным – тоже политика. Социокультурные условия языкового контакта и двуязычия приводят, порой, даже к политической трактовке билингвизма [7].

В унисон сказанному, У. Вайнрайх в работе “Одноязычие и многоязычие” пишет следующее: “...окружающая среда может закреплять даже за каждым языком определенные темы и типы собеседников единым для всей группы образом. В одних обществах двуязычие находится под подозрением, в других окружено уважением. В одних обществах переключение с языка на язык допускается, в других – осуждается. Интерференция может разрешаться в одном языке и презираться в другом [1, с.55]”.

Так в Канаде, например, два языка (английский и французский), в Финляндии проживает всего лишь 7% шведов, и, тем не менее, второй государственный язык – шведский, в Бельгии – три официальных языка (французский, нидерландский, немецкий), в Швейцарии – четыре национальных языка (немецкий, французский, итальянский, ретороманский). Такая модель, допускающая ряд языков с определенным юридическим статусом, называется плюралистической. Есть и другая модель, направленная на утверждение одного общего языка при вытеснении всех остальных: Франция (90% французов), Германия (98% немцев), Италия (98% итальянцев) и др. [5]. Однако эти государства, как известно, моноэтничные, где доля основного этноса составляет не менее 90% и вытеснение других языков здесь не ведет, как в Украине, к языковому дискомфорту других (тем более многомиллионных) социокультурных общностей [3].

Цель статьи состоит в попытке проследить пути формирования коммуникативной культуры школьника в условиях “конфликтного” билингвизма средствами риторики.

Изложение основного материала. В современной философии образования выделяются две парадигмы, в которых изучается проблема билингвизма в школе: функциональная (парадигма “равновесия”) и парадигма конфликта. В рамках парадигмы “равновесия” представлены эволюционная, неозволюционная и структурно-функциональная теории. Согласно этим теориям, равновесие в обществе достигается посредством гармоничных отношений социальных компонентов.

Образование здесь является интегральной системой, предназначенной для сохранения стабильности и изменения от простых или примитивных форм к более сложным современным формам в ответ на изменения в других структурах. Двухязычное образование рассматривается как балансирующий механизм, благодаря которому, в частности, сохраняется равновесие в обществе. Теоретические подходы к изучению билингвизма в рамках парадигмы конфликта – это теория группового конфликта, в которой подчеркиваются неустойчивость, свойственная социальным системам, и конфликты ценностей, власти, которые являются их естественными следствиями.

В парадигме “равновесия” наиболее важными являются положения о том, что двухязычное образование – балансирующий механизм, функционирующий в целях сохранения равновесия в обществе, что оно (образование) подразумевает контакт культур, билингвизм индивида выступает инструментом деятельности в поликультурной среде; второй язык может быть изучен, если он используется как язык общения, инструкций. Из парадигмы “конфликта” мы используем положения о том, что образование – часть идеологической структуры общества, отсюда его зависимость от изменений в идеологии и политике (становление двухязычного образования – частный случай такой зависимости); изучать развитие двухязычного образования вне связи с социальными факторами и контекстом нецелесообразно и бесперспективно.

Именно потому теоретические и практические вопросы двуязычия (билингвизма, мультилингвизма) рассматриваются во многих областях: этносоциологии, прикладной социологии, психолингвистике, социолингвистике, педагогике, лингвистике, лингвистической типологии, образовательной политике, прикладной лингвистике, социальной педагогике.

Анализ лингводидактической литературы свидетельствует о том, что проблема развития коммуникативных умений и навыков, коммуникативной культуры школьников на уровне изучения отклонений от норм русского и украинского языков в речи учеников является ведущей в работах Е. Верещагина, Ю. Жлуктенко, В. Костомарова, В. Розенцвейга, С. Семчинского, Б. Серебренникова, Л. Щербы, А. Умана, В. Ярцевой.

Нарушение норм украинского и русского литературного языков в устной и письменной речи учеников в условиях двуязычия возникает в значительной мере вследствие неразличения грамматических признаков родственных языков. Указанные выше ученые указывают на лингвистическую интерференцию, которая есть причиной нарушения нормированности языка и, по нашему мнению, торможения процесса формирования коммуникативных умений и навыков, коммуникативной культуры.

Однако коммуникативная культура состоит не только в соблюдении норм языка, но и требует умения правильно, точно, логично, целесообразно, выразительно, доступно передавать мысли средствами языка. На значимость качеств хорошей речи в формировании коммуникативных умений и навыков, коммуникативной культуры указывают в свои работы такие исследователи, как В. Аннушкин, В. Беломорец, Б. Головин, К. Горбачевич, В. Иваненко, А. Капская, Н. Кохтев, Т. Ладыженская, М. Львов, В. Мещерякова, Г. Онуфриенко, М. Пентилюк, Г. Сагач и др.

Как показывает анализ исследуемой проблемы, коммуникативно-речевых умений и навыков как объект изучения представляют собой сложные

психофизиологические и информационно-деятельные явления. Психологи и дидакты Н. Вашуленко, Л. Выготский, П. Гальперин, Б. Головин, Л. Граудина, И. Гудзык, А. Леонтьев, И. Лернер, Г. Люблинская, М. Львов, Е. Пассов, С. Рубинштейн, О. Хорошкова и др., раскрывая содержание понятий коммуникативно-речевые умения и навыки, определяют речевые умения и навыки как способность учеников владеть видами речевой деятельности – рецептивными (чтением, аудированием), продуктивными (говорением, письмом), смешанными (перевод, информационная перестройка текста), коммуникативные умения и навыки связывают с организацией речевого общения в соответствии с мотивацией, целями, задачами, с одной стороны, а с другой – в соответствии с социальными нормами речевого поведения.

Трансформация коммуникативных умений в соответствующие способности сопровождается становлением функционально грамотной языковой личности, оперативно и эффективно ориентирующейся в постоянно обновляемом информационном потоке, продуктивно в отношении себя и партнеров по речевой коммуникации участвующей в конструктивных диалогах и монологах, гибко и системно использующей потенциал лингвистического образования для саморазвития и самореализации в речевом творчестве, продуктом которого выступает текст высокой культурологической и этнокультурологической маркированности.

- концептуальный закон - создание концепции предмета речи;
- закон моделирования аудитории - ориентация созданной концепции на ту или иную модель адресата речи;
- стратегический закон – определение программы деятельности по развитию концепции, рассчитанной на определенного адресата;
- тактический закон – отбор тактических средств реализации программы: аргументов и текстовых иллюстраций к тезису, композиции, типа речи, жанра и стиля будущего высказывания;
- речевой закон – оформление разработанного авторского замысла в устной речи;
- закон эффективной коммуникации – выполнение системы действий по установлению контакта с адресатом речи при презентации связного высказывания;
- системно-аналитический закон – редактирование связного высказывания с учетом особенностей устной речи и оформления его в письменной речи [6].

Управление речемыслительной деятельностью учащихся должно быть организовано так, чтобы соответствовать тому процессу, посредством которого, по мнению Л. Выготского, “облако мысли проливается дождем слов”: разработка концепции предмета речи (мысли), мотивируемая коммуникативной задачей, адекватной ситуации общения (мотив 1) и корректируемая в ориентации на выявленную модель адресата речи (мотив 2) сопровождается построением программы “развертывания самой мысли” в авторский замысел и выбором системы средств реализации этой программы; далее предполагается озвучивание авторского замысла во внешней речи (с помощью “опосредованного выражения через значения”), целью которого является установление контакта с адресатом речи; завершает речемыслительную деятельность письменное оформление авторского замысла как “совершение мысли в слове [2]”.

Проблемы освоения родного языка, формирования двуязычия и многоязычия

напрямую связаны с проблемами интерференции (от лат. *inter* – между и *ferens* – несущий) и транспозиции (от позднелат. *transpositio* – перестановка). Структурно-типологические, психолингвистические соответствия-несоответствия контактирующих языков определяют характер и количество возможных явлений интерференции в условиях украинско-русского двуязычия. Транспозицию наблюдают, когда происходит:

- переносное употребление категориально-грамматических форм;
- переход слова или формы слова в другую часть речи (субстантивация, адъективация, адвербаллизация, прономинализация);
- синтаксическая деривация (образование слова, семантически отличающегося от соответствующего мотивирующего слова только общим значением части речи) [1].

Для того чтобы сформировалась хорошая языковая координация (свободное общение на двух-трех языках) или субординация (свободное общение на одном и переводное общение на другом), необходима интеграция языковых дисциплин, связанная с учетом явлений транспозиции (положительного переноса сходных языковых явлений) и интерференции (отрицательного влияния на речь “расходящихся” языковых явлений); развитие же смешанного билингвизма, которое наблюдается сейчас в школах, может привести к появлению такой языковой личности, которая будет испытывать речевые затруднения при общении на любом языке (и родном, и втором).

Практика обучения двум языкам средствами риторики существует в России с 30-х годов XIX века. Однако, как отмечает Л. Граудина, “современная риторика совсем иная, чем тысячелетие назад”. Сегодня риторика – курс “обучения эффективному, достигающему цели общению [4]”. В связи с этим, риторика как курс, реабилитированный и вновь введенный в учебный план, нуждается в специальных теоретико-дидактических исследованиях. Эти исследования должны определить цели, задачи, структуру, принципы изучения языковых курсов, учебные материалы, особенности мониторинга коммуникативной культуры школьников.

Психолингвистические и психологические проблемы порождения речевого высказывания, механизмов речи, законов речетворчества, условий эффективного общения (в том числе педагогического) исследуются в научных трудах Л. Выготского, М. Дьяченко, Н. Жинкина, И. Зимней, В. Кан-Калика, Н. Кузьминой, А. Леонтьева и др.

Мониторинг (англ. *monitor* < лат. *monitor* – предостерегающий), в отличие от простой диагностики, должен контролировать качество развития коммуникативной культуры, предупреждать от использования стратегий, плохо влияющих на развитие этой культуры, прогнозировать оптимальные пути формирования коммуникативной культуры школьников в условиях двуязычного образования.

Однако до сих пор недостаточно изучены педагогические условия повышения эффективности мониторинга коммуникативной культуры школьников, получающих образование на двуязычной основе, что приводит к противоречию с потребностями социальной, национальной (этнокультурной) и педагогической практики. Существует и в последние годы еще более обострилось противоречие между потребностью в повышении общекультурного уровня молодежи, ее коммуникативной культуры в условиях двуязычия и

имеющимся низким уровнем владения языком как средством учебного и профессионального общения, а также отсутствием методологического и научно-методического обеспечения процесса мониторинга коммуникативной культуры. Возникла необходимость теоретического осмысления накопившихся изменений в педагогической практике и их отражения в целях, содержании, технологии формирования коммуникативной культуры школьников.

Анализ использования мониторинга с целью получения объективной информации для прогнозирования эффективности обучения и развития мотивации школьников к обучению характеризуется рядом противоречий:

- между требованиями к качеству обучения и недостаточной разработанностью мониторинга учебного процесса на уровне учебных предметов и воспитательной работы;
- между необходимостью совершенствования учебного процесса на основе анализа объективной информации и недостаточной разработанностью механизмов ее получения, обработки и применения для краткосрочного и долгосрочного прогнозирования эффективности обучения;
- между необходимостью проведения мониторинга коммуникативной культуры школьников в условиях двуязычного образования на основе современных инновационных технологий и неготовностью преподавателей учебных заведений к их использованию.

В последние годы вопросы коммуникативной культуры активно обсуждаются не только специалистами (лингвистами, методистами и преподавателями русского и иностранных языков), но и широкой общественностью. Этой теме посвящаются радио- и телепередачи, статьи в газетах и журналах. Речь наших современников многими воспринимается и оценивается как сниженная, ненормативная. Отмечается влияние на литературный язык ненормированной разговорной речи, проникновение просторечных слов, жаргонизмов; немотивированное использование иноязычной лексики, не свойственное русскому языку интонирование и т.п. При этом нередко подчеркивается катастрофическое состояние современного русского (да и любого другого) языка, ведущее к его разрушению и гибели.

Ценность же двуязычия не только в том, что это предпосылка межэтнического согласия и средство взаимообогащения культур, но и в том, что это еще и необходимая мера, препятствующая сегодня понижению уровня украинской культуры.

Выводы и перспективы дальнейшего изучения. Рассмотрение проблем коммуникативной культуры в условиях двуязычного образования пока еще только набирает силы. Исследования показывают, что применение многих традиционных приемов обучения не только не развивает коммуникативную культуру школьников, но даже оказывает тормозящее воздействие на нее. Отрыв от современного, научного и практического осмысления работы по развитию коммуникативной культуры, незнание ее методологических и лингводидактических основ – одна из важнейших причин низкой эффективности занятий по двум языкам. Поэтому в настоящее время актуальны исследования, основанные на данных, связанных с определением эффективных моделей развития двуязычия, мониторинга развития всех сторон коммуникативной культуры на двуязычной основе.

ЛИТЕРАТУРА

1. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие // Новое в лингвистике. – М., 1972. – Вып. VI. Языковые контакты. – С. 25–60.
2. Выготский Л.С. Избранные психологические исследования. – М.: Учпедгиз, 1956. – 695 с.
3. Городяненко В.Г. Языковая ситуация в сфере общения и образования на Украине // Социология. Социальность. Современность. – М.: Союз, 1999. – Вып. 5. Ч. I. Социальная сфера: состояние и тенденции развития. – С. 42.
4. Ладыженская Т.А., Ладыженская Н.В. Об учебнике “Методика преподавания риторики в школе” // Материалы 13 Международной научно-практической конференции “Риторика и культура общения в общественном и образовательном пространстве”, 21-23 января 2009 г. / под ред. В.И. Аннушкина. – М.: Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина, 2009. – ББК 81. 2 рус. – С. 232–236.
5. Рудницька Т.М. Національні групи і мовні процеси в Україні // Філол. і соціол. думка. – 1991. – № 5.
6. Сагач Г.М. Золотослів: Навчальний посібник для середніх і вищих навчальних закладів. – К.: Райдуга, 1993. – 378 с.
7. Ханазаров К.Х. Критерии двуязычия и его причины // Проблемы двуязычия и многоязычия. – М., 1972. – С. 119–124.

УДК 81'23

РОЗВИТОК ОСОБИСТОСТІ УЧНЯ ЗАСОБАМИ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ

Магдаліна Ліла
(*Переяслав-Хмельницький, Україна*)

У статті описуються розвиваючі можливості предмету “іноземна мова”, яка розглядається як надбання особистості; обґрунтовується ідея перетворення навчання у механізм розвитку особистості.

Ключові слова: іноземна мова, навчання, надбання знань, пізнавальна функція мови, пам'ять, мислення, уява, сприймання, здібності, розвиток рис характеру особистості.

В статтє описываються развивающие возможности предмета “иностранный язык”, который рассматривается как достояние личности; обосновывается идея превращения обучения в механизм развития личности.

Ключевые слова: иностранный язык, обучение, приобретение знаний, познавательная функция языка, память, мышление, воображение, восприятие, способности, развитие черт характера личности.

The article describes the developing possibilities of the subject “foreign language” which is considered as a property of a person; the idea of turning the education into the mechanism of a person development is grounded here.

Key words: foreign language, knowledge, cognitive function of a language, memory, thinking, imagination, perception, capabilities, development of the traits of character of a personality.